

Contents

| | |
|---|------|
| Preface | iii |
| Acknowledgements | iv |
| Tables | ix |
| Figures | xi |
| Maps | xv |
| Notes on contributors | xvii |
| 1 Introduction <i>Harold Koch, Peter Austin and Jane Simpson</i> | 1 |
| Part 1: The documentation process: fieldwork, archiving, dissemination | |
| 2 Luise Hercus' research in the Lake Eyre Basin, 1965-2005 <i>Tom Gara</i> | 23 |
| 3 'I am sorry to bother you': a unique partnership between Luise Hercus and the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies <i>Grace Koch and Kazuko Obata</i> | 44 |
| 4 'Don't tell them we're coming!': learning to document languages with Luise Hercus <i>David Nathan</i> | 57 |
| 5 Travels with my mother <i>Iain Hercus</i> | 70 |
| 6 Land cruising with Luise <i>Pam Macdonald</i> | 77 |
| 7 Exploring Australia in the age of the four-wheel-drive vehicle <i>Peter Sutton</i> | 80 |
| 8 Daisy Bates in the digital world <i>Nick Thieberger</i> | 102 |
| 9 'Writing about music is like dancing about architecture': integration of multimedia into linguistic and anthropological publications <i>Rachel Hendery</i> | 115 |

Part 2: Language description: phonology, grammar, semantics and lexicon

- | | | |
|----|---|-----|
| 10 | Before Hercus: pioneer linguists in the south-east <i>Barry Blake</i> | 131 |
| 11 | Documentary sources on the Ngarigu language: the value of a single recording <i>Harold Koch</i> | 145 |
| 12 | What's up with /u/ <i>Gavan Breen</i> | 158 |
| 13 | Serial verbs in Waanyi and its neighbours <i>Mary Laughren</i> | 172 |
| 14 | The unwritten Kamilaroi and Kurnai: unpublished kinship schedules collected by Fison and Howitt <i>Patrick McConvell and Helen Gardner</i> | 194 |
| 15 | Common lexical semantics in Dalabon ethnobiological classification <i>Sarah Cutfield</i> | 209 |
| 16 | Emotion nouns in Australian languages: a case study and preliminary survey <i>Maïa Ponsonnet</i> | 228 |
| 17 | Working verbs: the spread of a loan word in Australian languages <i>Jane Simpson</i> | 244 |
| 18 | In the margins of some Australian dictionaries: exploring the etymology of <i>berigora</i> <i>David Nash</i> | 263 |

Part 3: Language and land

- 19 Language and land in the Northern Kimberley 277
Claire Bower
- 20 Why Waway? The Proctor map and the getting of song in New South Wales 287
Jim Wafer
- 21 A forgotten brouhaha: lessons in authenticity and authority 304
Ian Clark
- 22 Place names as clues to lost languages? A comparison between Europe and Australia 318
Robert Mailhammer
- 23 Modelling prehistory from language distribution: the Karnic example 330
Tony Jefferies

Part 4: Traditions

- 24 The making of a Simpson Desert clever man 344
Kim McCaul
- 25 The travels of Wiparu the Whip Snake 358
John C. McEntee
- 26 Two traditional stories in the Ganai language of Gippsland 377
Stephen Morey
- 27 Traditional knowledge and invasive missionary culture: Australia and the South Pacific 392
Niel Gunson

Part 5: Song

- 28 Travelling ancestral women: connecting Warlpiri people and places through songs 403
Georgia Curran
- 29 Women's *yawulyu* songs as evidence of connections to and knowledge of land: the *Jardiwanpa* 419
Mary Laughren, Georgia Curran, Myfany Turpin and Nicolas Peterson
- 30 Mustering up a song: an Anmatyerr cattle truck song 450
Myfany Turpin, Jennifer Green and Jason Gibson

Part 6: History

- 31 Under sentence of death, Melbourne Jail 468
Edward Ryan
- 32 Why historians need linguists (and linguists need historians) 480
Laura Rademaker

Part 7: Language loss, maintenance and reclamation

- 33 Linguistic and cultural factors that affect the documentation and maintenance of Australia's traditional languages 494
Jo Caffery and Mark Stafford Smith
- 34 The Kurna diaspora and its homecoming: Understanding the loss and re-emergence of the Kurna language of the Adelaide Plains, South Australia 505
Robert Amery
- 35 Key factors in the renewal of Aboriginal languages in NSW 523
John Giacon and Kevin Lowe
- 36 A hitch-hikers guide to Aboriginal language retrieval and revival 539
Mary-Anne Gale
- 37 Tracing the new: processes of translation and transculturation in Wirangu 555
Paul Monaghan